

Case 192: CISG 3(2); 38; 39

Switzerland: Obergericht des Kantons Luzern ; 11 95 123/357

8 January 1997

Original in German

Unpublished

Abstract published in German in *Schweizerische Zeitschrift für Internationales und Europäisches Recht* 132 [1997]

The Italian seller of medical supplies sold a quantity of items to his exclusive distributor, the Swiss buyer, who resold the goods to a Swiss hospital. The hospital refused acceptance of the consignment on the ground of lack of conformity. Therefore, the buyer refused to pay the purchase price. The seller sued the buyer and the court of first instance ordered the latter to pay the purchase price.

医療品のイタリアの売主は、その独占的販売業者であるスイスの買主に一定量の物品を販売し、当該買主はそれらをスイスの病院に転売した。当該病院は不適合を理由に転売品の受領を拒絶した。したがって、買主は購入代金の支払いを拒絶した。売主は買主を訴え、第一審裁判所は買主に代金を支払うよう命じた。

On appeal, the court upheld that decision. With respect to the issue of the CISG's applicability, the court held that the CISG was applicable and had not been excluded by the parties since a valid choice of law could only be made by the parties if they consciously wanted their relation to be governed by a specific law. In addition, the court held that the CISG would not apply if other elements than those related to the contract of sale were preponderant (article 3(2) CISG). However, the court noted that a single sale of goods pursuant to, for example, an exclusive distribution or franchise contract would be governed by the CISG.

控訴審裁判所も第一審の判決を支持した。CISG が適用されるかどうかの問題について、控訴審裁判所は CISG が適用され、当事者によって CISG の適用は排除されていないと判示した。なぜならば、有効な法選択が当事者によってなされるのは、当事者が特定の法によって両者の関係が支配されることを意図的に欲していた場合のみだからである。さらに裁判所は、「売買」以外の要素が主要である場合には CISG は適用されないと判示した(CISG 第 3 条第 2 項)。しかしながら、裁判所は、たとえば独占的販売契約やフランチャイズ契約に従って締結された一つ一つの売買契約には、CISG が適用されるとした。

As regards examination of the goods by the buyer for the purpose of determining their conformity with the contract, the court found a period of ten days after delivery to be appropriate (article 38 CISG). As to the notice requirement for lack of conformity, the court held that a “rough average” of one month was also appropriate (article 39 CISG). After a review of international case law, the court stated that there were serious gaps in the construction of the terms “examination of the goods” and “notice of lack of conformity”, with the extremely restrictive German case law, on the one hand, and the more liberal American and Dutch case law, on the other. The court observed that the gap between these two positions had to be narrowed.

物品が契約に適合したものであるか否かを決定するための買主による検査に関し、当該裁判所は、引渡後 10 日間という期間は適切であると認定した(CISG 第 38 条)。不適合に関する通知要件については、当該裁判所は、一ヶ月という「大まかな平均値」も適切であると判示した(CISG 第 39 条)。国際的な判例を検討した結果、「物品の検査」および「不適合の通知」という文言の解釈に関し、一方で非常に厳格なドイツの判例があり、他方では米国およびオランダのより緩やかな判例があるという、深刻な相違が存在しているとも述べた。裁判所はこれらの二つの立場の相違を狭めていかなければならないと述べた。

The court held that the buyer had lost its rights on account of having notified the seller about the lack of conformity of the goods more than three months after their delivery.

当該裁判所は、引渡し後 3 ヶ月以上も経って物品の不適合の通知を売主にしているという理由で、買主はその権利を喪失したと判示した。